



gastrodat
simplify hospitality

Fremdsprachen

Inhaltsverzeichnis

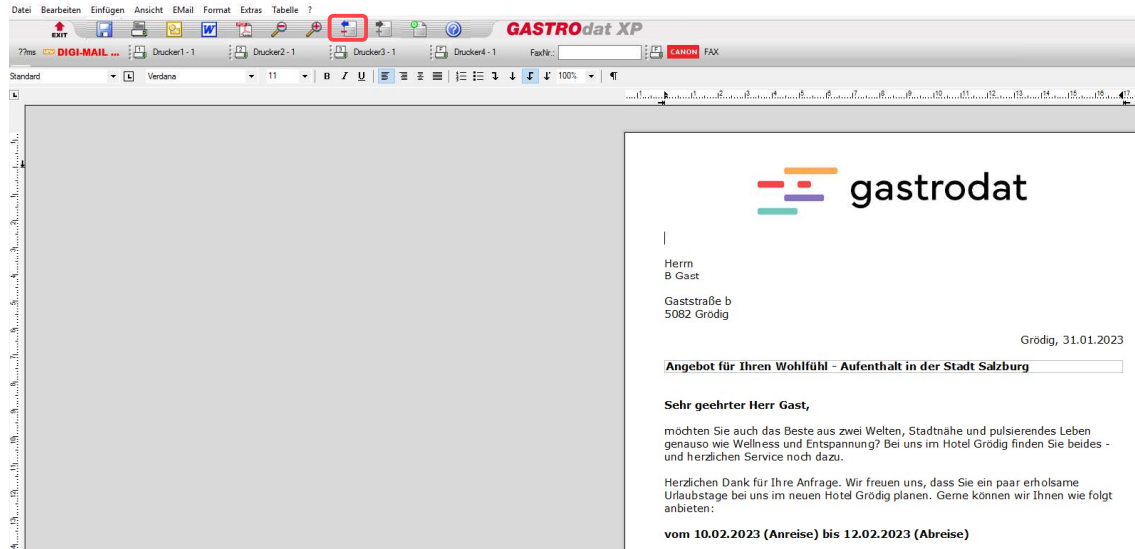
1. Schablonen übersetzen.....	3
2. Textblöcke übersetzen	4
2.1 Über die Leistungen.....	4
2.2 Über den Textblock.....	6
3. Alternativblöcke übersetzen	9
4. Übersetzen der Altersstufen für Kinder	10

1. Schablonen übersetzen

Der einfachste Weg einen Brief samt allen Formatierungen in eine Fremdsprache zu bringen ist die Deutsche Schablone über die -in unserem Beispiel – englische Schablone zu kopieren und dann zu übersetzen.

Hierzu geht man folgendermaßen vor:

Man öffnet die deutsche Schablone und klickt auf „Schablone einlesen“.



Schablone Angebot Deutsch

Danach die komplette Schablone von oben bis unten (mit Header und Footer) markieren und mit der Tastenkombination [Strg]+[C] kopieren. Anschließend diese Schablone schließen. Nun die englische Schablone öffnen und auf „Schablone einlesen“ klicken. Nun die komplette Schablone von oben bis unten markieren und mit der Tastenkombination [Strg]+[V] den deutschen Schablonentext einfügen.

Jetzt beginnt man den Text, außerhalb der Klammern für die Felder aus der Datenbank, zu übersetzen. Danach wie gewohnt wieder die Schablone speichern.



Schablone einlesen Angebot Englisch

2. Textblöcke übersetzen

Hierfür gibt es zwei Möglichkeiten entweder über die Leistungen oder direkt über die Textblöcke.

2.1 Über die Leistungen

Einstellung Leistung X

Nur Favoriten anzeigen nur buchbare Leistungen anzeigen
 Inaktive anzeigen nur Online buchbare Leistungen anzeigen
 nur Leistungen mit gültiger Dauer anzeigen

Filter:

Warengruppen	Leistungen	Von/Bis	Sonderpreise	Preis A	Steuersatz
...alle	Classic & Frühstück	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	80,00	10,00 %
...Top 40	Classic & Frühstück - EB	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	120,00	10,00 %
Anzahlungen	Classic & Halbpension	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	80,00	10,00 %
Getränke	Classic & Halbpension - EB	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	120,00	10,00 %
Logis	Early Bird Classic	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	80,00	10,00 %
Massagen	Frühlingskilauf	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	659,00	10,00 %
Rabatte/Kommissionen	Gutschein	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0,00	10,00 %
Registrierkasse	Herbstwandern	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	659,00	10,00 %
Ressourcenverwaltung	Internes Yielding	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	0,00	10,00 %
Seminarverwaltung	Package Classic & Halbpension	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	0,00	10,00 %
Service	Package Single & Halbpension	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	8,00	10,00 %
Sonstiges	Package Suite & Halbpension	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	20,00	10,00 %
Speisen	Package Superior & Halbpension	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	10,00	10,00 %
Steuern	Relaxtage	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	348,00	10,00 %
Telefon	Single & Frühstück	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	95,00	10,00 %
Telefonanlage	Single & Halbpension	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	95,00	10,00 %
Verleih	Suite & Frühstück	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	120,00	10,00 %
	Suite & Halbpension	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	120,00	10,00 %
	Superior & Frühstück	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0,00	0,00 %
	Superior & Halbpension	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0,00	0,00 %
	Tennis-Tage	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0,00	0,00 %
	Wellnesspauschale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0,00	0,00 %

Bearbeiten... Leerzeichen

Textblock bearbeiten (Standard)... Strg+B

Neue Leistung... Einfüg

Leistung duplizieren Strg+D

Pauschalen mit dieser Leistung anzeigen... Strg+P

Filtern Strg+I

Filter löschen Strg+L

Suchen... Strg+F

Weitersuchen F3

Aktualisieren F5

Leistungen bearbeiten

Man klickt auf den Reiter „englisch“ ...

Einstellung Leistung (72)

Bezeichnung: Textblock bearbeiten... Beschreibung...

Leistung bearbeiten englisch

... und gibt als erstes den englischen Namen für die Leistung in das Feld „Bezeichnung“ ein.

Einstellung Leistung (72)

Bezeichnung: Textblock bearbeiten... Beschreibung...

Leistung bearbeiten englisch

Danach klickt man auf „Textblock bearbeiten“.

Suite & Halbpension
ca. 60 m², für 2-3 Personen

Raumaufteilung:
* 1 Schlafraum, 1 Wohnraum
* 1 Badezimmer, 1 Balkon

Ausstattung:
* WC und Dusche getrennt,
* Haarfön, Handtücher,
* Kabel-TV/SAT-TV, Radio,
* Safe, Telefon,
* Weckeinrichtung, Bettwäsche,
* Kleiderschrank,
* Kaffeemaschine (Filterkaffee),
* Nespresso Maschine,
* Külschrank, Microwelle

Verpflegung:
Verwöhnepension & ein super Frühstück
Frühstücksbuffet mit Bio-Ecke, mittags Suppe, Gebäck, Salatbuffet, Obst/Dessert, nachmittags Filterkaffee/Kuchen, abends 3 Gang Menü- oder Buffetwahl (je nach Gästefrequenz) inklusive der Tischgetränke

Anzahl	Beschreibung	Preis pro Person und Nacht	Summe
2	Suite & Halbpension	€ 165,00	€ 660,00
2	Ortstaxe 1 Person	€ 1,00	€ 4,00
1	Suite & Halbpension Kind 6-10 J.	€ 79,50	€ 159,00



Leistungstextblock

Automatisch wird der Textblock von „Standard“ als Grundlage für den englischen Block übernommen – diesen braucht man nun nur mehr zu übersetzen.

Vor dem Schließen bitte unbedingt auf „Speichern“ klicken!

Blöcke editieren

Datei Bearbeiten Einfügen Ansicht Format Tabelle Setup ?

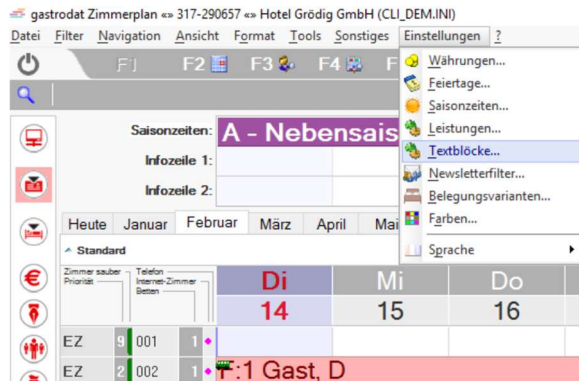
EXTRA_NR72_SPRACHE_2
Speichern
 auch als HTML

Leistungstextblock

Bei Leistungen ohne Textblock nur die englische Bezeichnung eintragen und nicht auf „Textblock bearbeiten“ klicken!

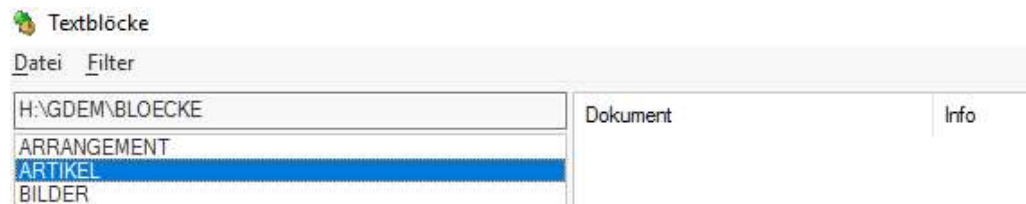
2.2 Über den Textblock

Man klickt im Zimmerplan im Schriftmenü auf „Einstellungen“ – „Textblöcke“.



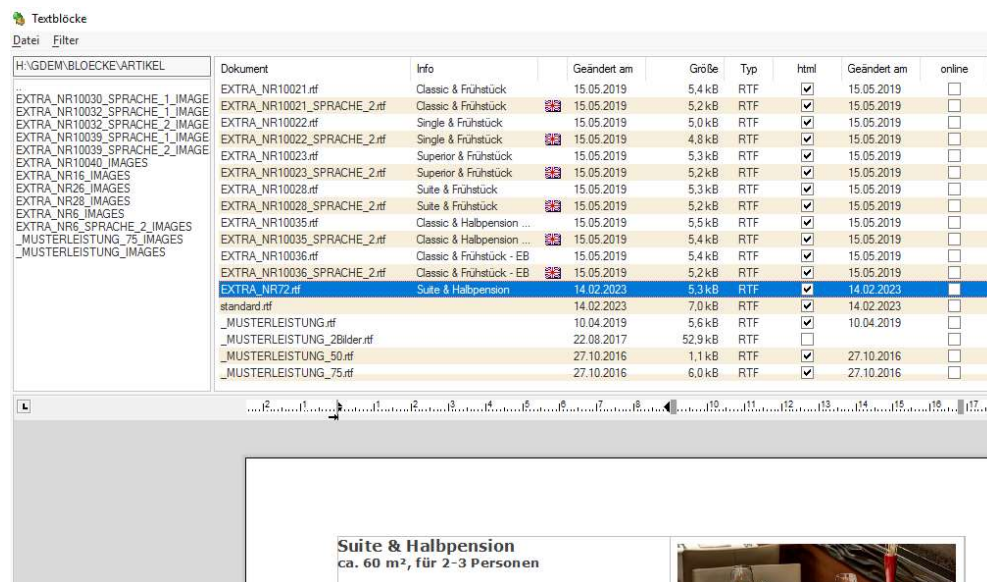
Einstellungen: Textblöcke

Mit einem Doppelklick auf „Artikel“ gelangt man zu den Textblöcken.



Textblöcke: Artikel

Die Nummer des Textblockes (EXTRA_NR....) entspricht der Nummer der Leistung.



Textblöcke: Artikel

Nun markiert man den gewünschten Textblock und klickt mittels Rechtsklick auf Duplizieren.

Jetzt „_SPRACHE_2“ hinzufügen für Englisch:


EXTRA_NR10028_SPRACHE_2.rtf	Suite & Frühstück	15.05.2019	5,3 kB	RTF	<input checked="" type="checkbox"/>	15.05.2019	<input type="checkbox"/>
EXTRA_NR10035.rtf	Classic & Halbpension ...	15.05.2019	5,5 kB	RTF	<input checked="" type="checkbox"/>	15.05.2019	<input type="checkbox"/>
EXTRA_NR10035_SPRACHE_2.rtf	Classic & Halbpension ...	15.05.2019	5,4 kB	RTF	<input checked="" type="checkbox"/>	15.05.2019	<input type="checkbox"/>
EXTRA_NR10036.rtf	Classic & Frühstück - EB	15.05.2019	5,4 kB	RTF	<input checked="" type="checkbox"/>	15.05.2019	<input type="checkbox"/>
EXTRA_NR10036_SPRACHE_2.rtf	Classic & Frühstück - EB	15.05.2019	5,2 kB	RTF	<input checked="" type="checkbox"/>	15.05.2019	<input type="checkbox"/>
EXTRA_NR72.rtf	Suite & Halbpension	14.02.2023	5,3 kB	RTF	<input checked="" type="checkbox"/>	14.02.2023	<input type="checkbox"/>
standard.rtf		14.02.2023	7,0 kB	RTF	<input checked="" type="checkbox"/>	14.02.2023	<input type="checkbox"/>
_MUSTERLEISTUNG.rtf		10.04.2019	5,6 kB	RTF	<input checked="" type="checkbox"/>	10.04.2019	<input type="checkbox"/>
_MUSTERLEISTUNG_2Bilder.rtf		22.08.2017	52,9 kB	RTF	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>
_MUSTERLEISTUNG_50.rtf		27.10.2016	1,1 kB	RTF	<input checked="" type="checkbox"/>	27.10.2016	<input type="checkbox"/>
_MUSTERLEISTUNG_75.rtf		27.10.2016	6,0 kB	RTF	<input checked="" type="checkbox"/>	27.10.2016	<input type="checkbox"/>

Duplizieren

Dokument: EXTRA_NR72_SPRACHE_2

Suite & Halbpension
ca. 60 m², für 2-3 Personen

Raumaufteilung:
* 1 Schlafraum, 1 Wohnraum
* 1 Badezimmer, 1 Balkon



Textblock duplizieren

Der deutscher Textblock wird kopiert und man kann diesen nun übersetzen.

Blöcke editieren


Datei Bearbeiten Einfügen Ansicht Format Tabelle Setup ?

Standard Verdana 10 F K U [Rich Text Icons] 100% Color Add

Blockname: EXTRA_NR72_SPRACHE_2 auch als HTML im Internet verfügbar

suite & half-board
app. 60 m², for 2-3 persons

Space distribution:
* 1 bedroom, 1 livingroom
* 1 bathroom, 1 balcony



Textblock bearbeiten

Der Name des englischen Blockes ist gleich wie der des deutschen Blockes mit dem Zusatz „_SPRACHE_2“:

EXTRA_NR72.rtf	Suite & Halbpension	14.02.2023	5,3 kB	RTF	<input checked="" type="checkbox"/>	14.02.2023	<input type="checkbox"/>
EXTRA_NR72_SPRACHE_2.rtf	Suite & Halbpension	14.02.2023	5,2 kB	RTF	<input checked="" type="checkbox"/>	14.02.2023	<input type="checkbox"/>

Damit das Programm auch weiß, dass es in englischen Schablonen englische Textblöcke verwenden soll, ist es wichtig folgendes Datenbankfeld in allen englischen Schablonen einzufügen:

<<SPRACHE_2>>

Am besten positioniert man diese Variable neben dem Datenbankfeld <<ZUSNAME>>:

```
<<ANREDE_H>>
<<TITEL>><<VORNAME>> <<FAMNAME>>
<<ZUSNAME>> <<SPRACHE_2>>
<<STRASSE>>
<<PLZ>> <<ORT>>
```

Grödig, <<DATUM>>

Offer for your feel-good stay in the city of Salzburg

Angebot Englisch

Und so sieht nun das englische Angebot aus:



Mrs.
H Gast

Grödig, 14.02.2023

Offer for your feel-good stay in the city of Salzburg

Dear Mrs. Gast,

do you also want the best of both worlds? Proximity to the city and pulsating life as well as wellness and relaxation? Here at the Hotel Grödig you will find both - and warm service too.

Thank you very much for your inquiry. We are pleased that you are planing a few relaxing days with us. We are happy to offer you the following:

From 25.02.2023 (arrival) until 27.02.2023 (departure)

suite & half-board
app. 60 m², for 2-3 persons

space distribution:

- * 1 bedroom, 1 livingroom
- * 1 bathroom, 1 balcony

equipement:

- * toilet seperated,
- * hairdryer, towels,
- * cabel-TV/SAT-TV, radio,
- * safe, telephone,
- * wake up call, bed linnen,
- * wardrobe,
- * coffee machine (filter coffee),
- * Nespresso machine,
- * fridge, microwave



catering:

pampering board & a delicious breakfast

Breakfast buffet with organic corner, soup for lunch, pastry, salat buffet, fruit/dessert, afternoon: filter coffee/cake, evening: 3 course menu or buffet choice (depending on the guest frequency)
table drinks included

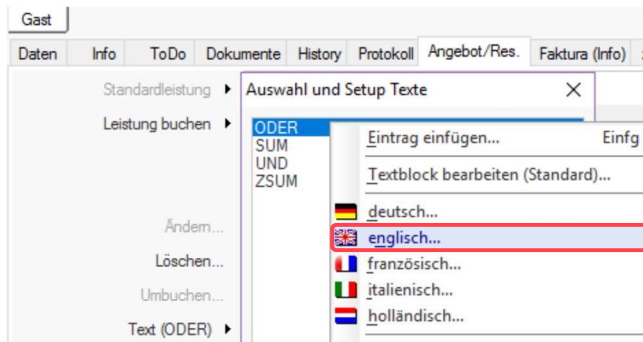
no.	description	rate per night and person	total
2	suite & half board	€ 120,00	€ 480,00

Angebot Englisch

3. Alternativblöcke übersetzen

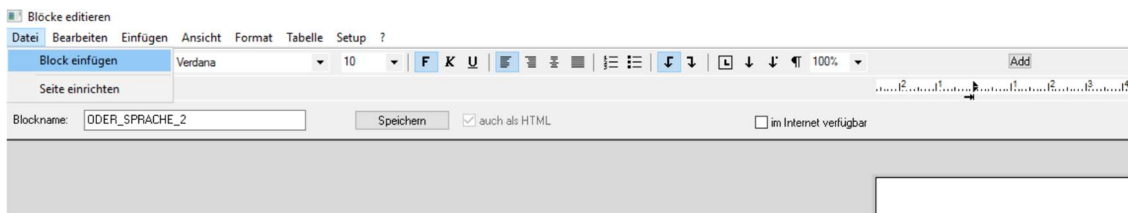
Hier empfiehlt es sich wieder den ursprünglichen Alternativblock über die Textblöcke in die „Sprache 2“ zu duplizieren und dann zu übersetzen, wie oben schon gezeigt.

Man öffnet über einen Termin den Alternativblock in „Englisch“ ...



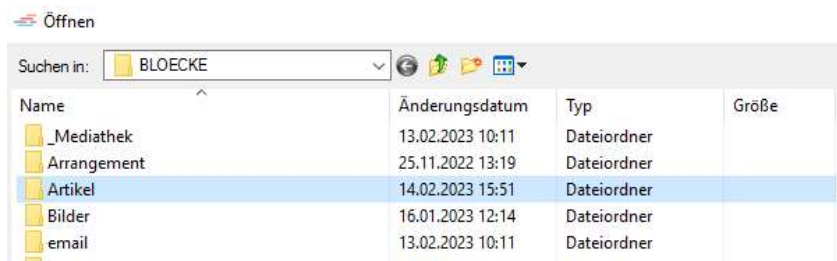
Terminfeld

... klickt in das leere Feld, dann rechts oben auf „Datei“ „Block einfügen“ ...



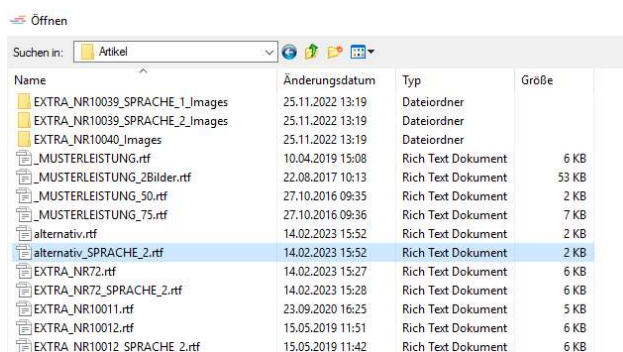
Textblock bearbeiten

... weiter auf „Artikel“ ...



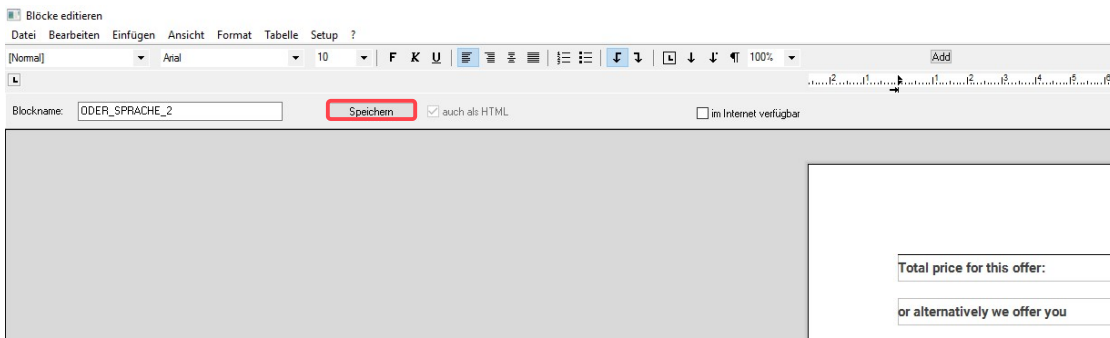
Block einfügen

... und wählt den englischen Alternativblock aus.

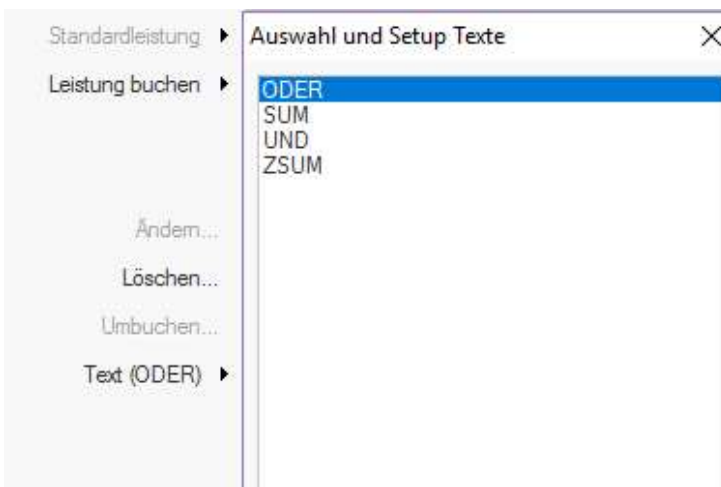


Block einfügen

Bitte unbedingt vor dem Schließen auf „Speichern“ anklicken!



Textblock bearbeiten



Bei den weiteren Möglichkeiten wie:

SUM
UND
ZSUM

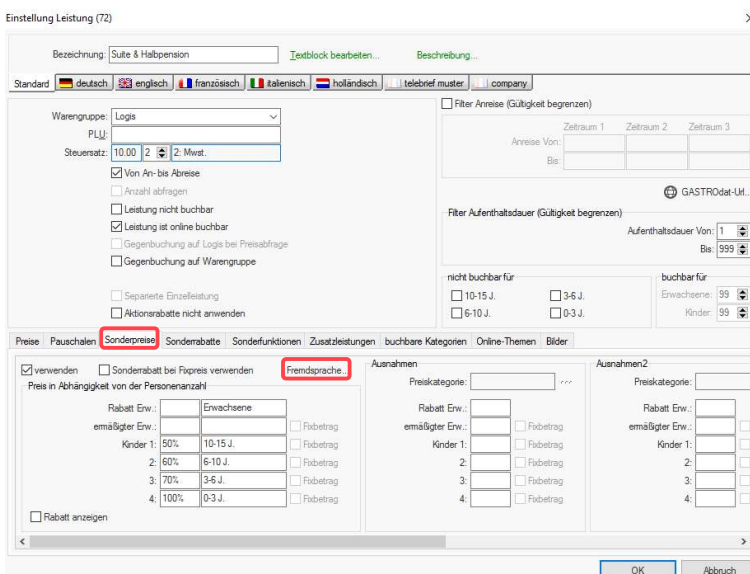
geht man gleich vor und ändert einfach den Text um.

Terminfeld -> Text (ODER)

4. Übersetzen der Altersstufen für Kinder

Um die Korrespondenz zu perfektionieren, übersetzt man auch die Postfixe.


Hierzu öffnet man eine Leistung und klickt in den Reiter „Sonderpreise“ ...





Einstellungen Leistung


... man hat auch hier die Möglichkeit mit Fremdsprachen zu arbeiten.


PostFixes X


 holländisch


 deutsch

 **englisch**

 französisch

 italienisch

 teletype muster

 company

Erwachsene:
 ermäßigter Erw.:
 Kinder 1:
 2:
 3:
 4:
 5:

Einstellungen PostFixes

Das Ergebnis sieht in den englischen Schablonen folgendermaßen aus:



Offer for your feel-good stay in the city of Salzburg

Dear Mrs. Gast,

do you also want the best of both worlds? Proximity to the city and pulsating life as well as wellness and relaxation? Here at the Hotel Grödig you will find both - and warm service too.

Thank you very much for your inquiry. We are pleased that you are planning a few relaxing days with us. We are happy to offer you the following:

From 25.02.2023 (arrival) until 27.02.2023 (departure)

<p>suite & half-board app. 60 m², for 2-3 persons</p> <p>space distribution: * 1 bedroom, 1 livingroom * 1 bathroom, 1 balcony</p> <p>equipement: * toilet seperated, * hairdryer, towels, * cabel-TV/SAT-TV, radio, * safe, telephone, * wake up call, bed linnen, * wardrobe, * coffee machine (filter coffee), * Nespresso machine, * fridge, microwave</p>	 																
<p>catering: pampering board & a delicious breakfast Breakfast buffet with organic corner, soup for lunch, pastry, salat buffet, fruit/dessert, afternoon: filter coffee/cake, evening: 3 course menu or buffet choice (depending on the guest frequency) table drinks included</p>																	
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 5%;">no.</th> <th style="width: 45%;">description</th> <th style="width: 20%;">rate per night and person</th> <th style="width: 30%;">total</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2</td> <td>suite & half board</td> <td style="text-align: right;">€ 165,00</td> <td style="text-align: right;">€ 660,00</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>guest-tax</td> <td style="text-align: right;">€ 1,00</td> <td style="text-align: right;">€ 4,00</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>suite & half board child 6-10 y.</td> <td style="text-align: right;">€ 79,50</td> <td style="text-align: right;">€ 159,00</td> </tr> </tbody> </table>		no.	description	rate per night and person	total	2	suite & half board	€ 165,00	€ 660,00	2	guest-tax	€ 1,00	€ 4,00	1	suite & half board child 6-10 y.	€ 79,50	€ 159,00
no.	description	rate per night and person	total														
2	suite & half board	€ 165,00	€ 660,00														
2	guest-tax	€ 1,00	€ 4,00														
1	suite & half board child 6-10 y.	€ 79,50	€ 159,00														

Angebot Englisch

